

工作概覽
OUR WORK IN 2019: AN OVERVIEW



香港藝術發展局（藝發局）於 1995 年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃特別項目等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持 10 個主要藝術形式包括文學、表演藝術、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

藝發局的發展策略包括：

- 扶植具潛質的藝術家／藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 改善藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間發展藝術創作和製作
- 締結策略伙伴，凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and special projects.

The mission of HKADC is to support and promote the development of 10 major art forms in literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, HKADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration and contributing on policy research.

Development strategies of HKADC include:

- Supporting promising artists and arts groups in the pursuit of excellence
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Improving the arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation and developing arts space for artistic creation and production
- Fostering strategic partnerships and attracting private sector resources to support the arts

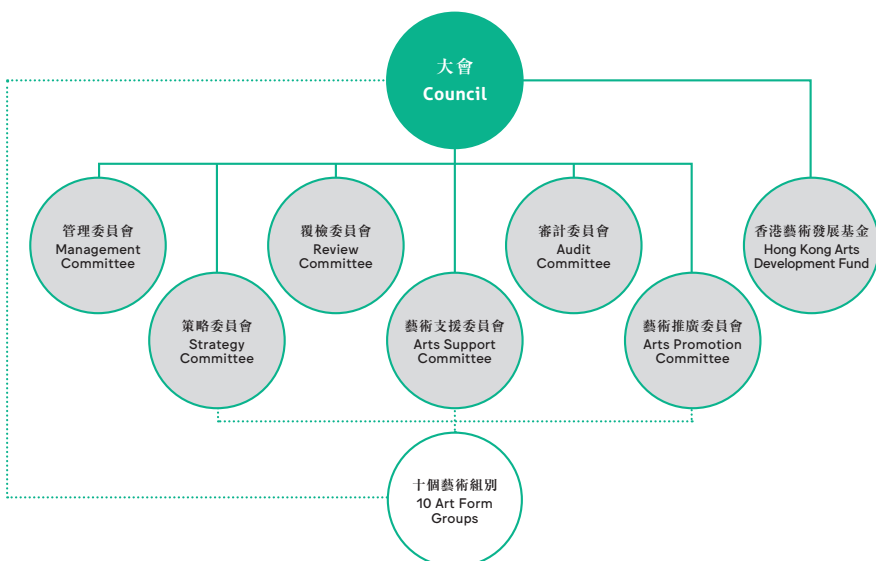
組織架構

- 藝發局大會為局內最高決策層，負責制訂藝發局的整體發展方向。
- 大會由 27 位委員組成，並由香港特區行政長官委任，其中 10 位經由藝術界投票選出。
- 大會設七個委員會及 10 個藝術組別^{*}，各司其職。
- ^{*} 10 個藝術組別包括：藝術行政、藝術評論、藝術教育、舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、文學、音樂、視覺藝術及戲曲

Council Structure

- The Council is the principal decision-making body responsible for the formation of HKADC's developmental directions.
- The Council comprises 27 members appointed by the Chief Executive of the HKSAR Government, 10 of which are elected by various arts constituencies.
- There are seven committees working under the overall direction of the Council and 10 art form groups^{*} that offer advice on strategies and the work of their respective art forms.

^{*} The 10 art form groups include arts administration, arts criticism, arts education, dance, drama, film and media arts, literary arts, music, visual arts and *xiqu*



收入來源及支出 (2018/19)

經常性資助
藝術及體育發展基金
其他

Source of Income and Expenditure (2018/19)

Recurrent
Arts and Sport Development Fund
Others

HKD

\$152,215,000
\$32,626,007
\$66,095,433

總收入 Total Income \$250,936,440

資助項目
藝術發展項目
行政費用

Grants
Arts Development Projects
Administrative Expenses

\$99,717,681
\$102,874,755
\$47,346,381

總支出 Total Expenditure \$249,938,817

大細路劇團《爸媽真的愛你》
Father & Mother I Love You @ Family
by Jumbo Kids Theatre



NURTURING & FOSTERING

培育・發展

透過多元化的資助計劃，支持本地藝術團體及藝術工作者；開展各項人才培育和場地支援計劃，提升本地整體藝術水平。

A variety of grant schemes are implemented to support local arts groups and practitioners. Through talent incubation and venue support programmes, HKADC helps to raise the overall standard of local arts.

資助計劃

鼓勵本地藝術團體及藝術工作者積極創作、實踐計劃。

年度資助

透過策略性的支持，培育本地中小型藝術團體卓越發展。

獲資助藝團共 54 個，總資助額為港幣 \$52,491,280。

文學平台計劃

支持具質素的團體發展文學藝術發表空間，出版文學雜誌及籌辦專業文學活動；協助獲資助的團體籌劃較長遠的發展；培養雜誌出版人才及文學行政人員，拓展讀者群。

六個藝團獲資助，總資助額為港幣 \$4,489,000。

計劃資助

支持藝團及藝術工作者開展各項藝術計劃，另設兩個專為新進／境外交流發展的資助項目：

- 新苗資助
- 文化交流計劃

共 306 個計劃獲得資助，總資助額為港幣 \$34,660,600。

優秀藝團計劃

培養本地專業藝術團體和藝術工作者卓越成長，鼓勵藝團積極尋求其他資源及社會支持，以增強其自主及競爭能力。

資助三個藝團，總資助額為港幣 \$6,600,000。

Grant Scheme

Encourages local arts practitioners and groups to engage in artistic creation and supports their development.

Year Grant

Supports the development of local small and medium-sized arts groups towards artistic excellence.

54 arts groups were funded with total funding amount of HK\$52,491,280.

Literary Arts Platform Scheme

Supports outstanding arts organisations in developing literary platforms and the publication of literary magazines. In nurturing the arts organisations' growth towards professional excellence, the scheme helps groom talents and arts administrators in the publishing field and expands the readership of literary arts.

Six arts groups were funded with total funding amount of HK\$4,489,000.

Project Grant

Supports arts groups and practitioners to undertake various arts projects with two special funding programmes under the grant established specifically for emerging artists/cultural exchange and development outside Hong Kong:

- Grant for Emerging Artists
- Cultural Exchange Grant

A total of 306 projects received HK\$34,660,600 under the Project Grant.

Eminent Arts Group Scheme

The scheme cultivates the development of local professional arts organisations and artists, and to encourage them to actively seek support from other resources to enhance their independence and competitiveness.

Three arts groups were funded with total funding amount of HK\$6,600,000.

人才培育

透過不同的平台，為藝術工作者提供實習及交流的機會，加強及推動本地藝術人才的培育。

人才培育計劃

本地

- 藝術行政人員實習計劃
- 藝術製作人員實習計劃
- 本地藝術行政獎學金
- 藝術人才培育計劃（音樂／舞蹈／戲劇／戲曲）

海外

- Clore 領袖培訓計劃 —— 香港獎學金
- Mori Art Museum 實習計劃
- Tate Modern 公眾項目實習 —— 香港獎學金
- 澳亞藝術節實習計劃
- Classical:NEXT 實習計劃
- 藝術行政人員海外考察計劃
- 美國 NAS 藝術文化策略行政課程 —— 香港獎學金
- 海外及內地藝術行政獎學金
- 藝術教育工作者進修資助計劃
- 戲曲中層演員深造計劃

Nurturing Talents

Different platforms are developed to provide arts practitioners with opportunities for internships and exchanges, as well as to promote and strengthen the training of local arts administrators.

Internship Schemes

Local

- Arts Administration Internship Scheme
- Arts Production Internship Scheme
- Local Arts Administration Scholarships
- Artistic Internship Scheme (Music/Dance/Drama/Xiqu)

Overseas

- Hong Kong Scholarships on the Clore Leadership Programme
- Professional Attachment at Mori Art Museum
- Hong Kong Scholarship for Professional Attachment to Public Programmes at Tate Modern
- Professional Attachment at OzAsia Festival
- Professional Attachment at Classical:NEXT
- Overseas Training Scheme for Arts Administrators
- Hong Kong Scholarship for National Arts Strategies – Executive Program in Arts & Culture Strategy
- Overseas & Mainland Arts Administration Scholarships
- Continuing Education Subsidy Scheme for Arts Education Practitioners
- Training Scheme for Mid-Career Xiqu Actors

文學發表媒體計劃

支持具質素的團體發展文學平台，出版文學雜誌及籌辦專業文學活動，並協助獲資助的團體籌劃較長遠的計劃，邁向專業發展，培養雜誌出版人才及文學行政人員，拓展讀者群。

Literary Arts Publication in Media Project

Supports outstanding arts organisations in developing literary platforms and the publication of literary magazines. By nurturing the arts organisations towards professional excellence, the scheme helps groom talents and arts administrators in the publishing field and expands the readership of literary arts.

鮮浪潮

由鮮浪潮電影節有限公司主辦，發掘及培育有潛質及有志於電影藝術創作的本地年青人，為他們提供學習、創作及展示的平台。第13屆鮮浪潮於2019年6月舉行，放映多部本地競賽作品及海外短片，並頒發多個獎項。

Fresh Wave

Organised by Fresh Wave Film Festival Limited, the Film Festival discovers and nurtures aspiring filmmakers by providing professional guidance and opportunities to showcase their works to the public. The 13th Fresh Wave was held in June 2019. Dozens of shorts films from the Local Competition Section and overseas short films were screened while various awards were presented.

香港文學大系 1950-1969 (第二輯：第二階段) 計劃

委約香港教育大學中國文學文化研究中心，接續第一輯《香港文學大系 1919-1949》的編纂方法和範式，以現代文類為基本編輯單位，蒐集及疏理 1950 至 1969 年間的香港文學作品，出版《香港文學大系 1950-1969》(第二輯：第二階段) 全九卷叢書。

Hong Kong Literary Arts Archive 1950-1969 (Second series: Phase 2)

Research Centre for Chinese Literature & Literary Culture of The Education University of Hong Kong is commissioned to collect and compile Hong Kong literary works from 1950 to 1969, and to publish the nine-volume *Hong Kong Literary Arts Archive 1950-1969* (Second series: Phase 2). It is to be modelled after the compilation methodology and format of *Hong Kong Literary Arts Archive 1919-1949*, and edited based on modern literary genres.



第13屆鮮浪潮參賽者與評審
Participants and Jury Panel of the 13th Fresh Wave Festival

拓展藝術空間

與不同機構合作開拓不同規模的藝術空間，為本地藝術家提供創作及展演場地，同時亦為觀眾帶來更多新的藝術體驗。

ADC 藝術空間計劃

- 位於黃竹坑的「ADC 藝術空間（創協坊）」是本局首個藝術空間項目，總樓面面積約 10,254 平方呎，劃分為 17 個由 300 至 1,400 平方呎的視覺／媒體藝術工作室。設有「藝術學生／畢業生租金資助計劃」，合資格者可以半費租金租用工作室。現時第三期租約有 26 位藝術家使用。
- 位於觀塘的「ADC 藝術空間（柏秀中心）」為本地表演藝術團體提供創作空間，總樓面面積約 4,758 平方呎，共有三個由 1,300 至 2,000 平方呎的藝術工作室。現時有兩個戲劇團體和一個音樂團體使用。
- 位於牛頭角的「ADC 藝術空間（泛亞中心）」為本地藝術團體及藝術家提供創作空間，總樓面面積約 11,000 平方呎，共有八個由 500 至 2,100 平方呎的藝術工作室。第一期租戶在 2019 年陸續進駐。
- 位於荔枝角的「ADC 藝術空間（創匯國際中心）」為本局籌備中的第四個藝術空間項目，總面積約 4,960 平方呎，提供四個面積由約 1,100 至 1,400 平方呎不等的藝術工作室。

Exploring Arts Spaces

Teams up with various organisations to develop new arts venues for artistic creation and performances, bringing new arts experiences to audiences.

ADC Arts Space Scheme

- The ADC Artspace (Genesis) in Wong Chuk Hang is HKADC's first arts space scheme. The total 10,254 ft² floor area is converted into 17 independent studios ranging from 300 to 1,400 ft² which are leased to visual or media artists. The "Arts Student/Graduate Rental Subsidy Scheme" provides 50% rental subsidy for qualified tenants. It is currently leased to 26 artists for the third term tenancy.
- The ADC Artspace (Po Shau Centre) in Kwun Tong is mainly for performing arts organisations. Three independent studios ranging from 1,300 to 2,000 ft² with gross floor area totaling around 4,758 ft² are leased to two drama groups and one music group.
- The ADC Artspace (Pan Asia Centre) in Ngau Tau Kok is open for leasing application by local artists and arts organisations. Its gross floor area totals around 11,000 ft² with eight independent studios ranging from 500 to 2,100 ft² available for lease. The first tenancy commenced from 2019.
- The ADC Artspace (The Globe) in Lai Chi Kok is HKADC's fourth arts space project with total floor area of approximately 4,960 ft² and four studios ranging from 1,100 to 1,400 ft² in size.



ADC 藝術空間（柏秀中心）：敲擊龕
ADC Artspace (Po Shau Centre) - Toolbox Percussion

大埔藝術中心

- 由前大埔官立中學改裝而成，為大埔區議會向政府提出的社區重點項目，本局獲委託管理藝術中心的事務。
- 中心樓高六層，總建築面積約 83,560 平方呎，提供 21 間面積由約 900 至 5,800 平方呎的藝術工作室，租予從事表演藝術的藝術家或藝術團體使用。中心提供短期租用設施予公眾租用作展演及練習用途，並設有藝術資訊中心，保存藝發局歷年的刊物及資料，亦提供預約服務，開放予公眾閱覽，為本局藝術資料保存工作的一個重要里程碑。
- 中心於 2019 年 9 月正式開放予公眾使用，有關營運將進一步加強地區的藝術推廣及藝術界與地區人士的互動。

Tai Po Arts Centre

- Retrofitted from the former Tai Po Government Secondary School, Tai Po Arts Centre (TPAC) is a project under the Signature Project Scheme proposed by Tai Po District Council to the Government. HKADC is entrusted to operate the Centre.
- TPAC is a six-storey building with a total gross floor area of approximately 83,560 ft², offering a total of 21 independent arts studios ranging from approximately 900 to 5,800 ft² which are rented to artists or arts groups engaged in the performing arts. TPAC also offers public hiring facilities for performance, exhibition and rehearsal activities. It also houses the Arts Information Centre that gives the public access to the publications and materials archived by HKADC over the years, reservation services to visit the centre is available. This is an important milestone in the arts archival work of HKADC.
- TPAC is open to the public and commenced operation in September 2019, and its operation will further boost arts promotion and stimulate arts interaction between the arts practitioners and the district residents.



大埔藝術中心
Tai Po Arts Centre

前香港仔消防局藝術空間計劃

- 政府在前香港仔消防局舊址的賣地條款內加入興建藝術空間項目的要求，並已於 2016 年底成功出售。本局現正與民政事務局及發展商緊密合作，預計於 2022 年底完成建築工程。
- 上址將提供 28 間視覺／媒體藝術工作室、一個展覽廳、一個藝術資訊中心以及本局的永久辦事處。

場地資助計劃

- 資助藝術機構及藝術工作者租用藝術活動及排練場地，進行創作及公開發表用途。
- 本年度共 45 個藝術計劃獲得場地資助。

Former Aberdeen Fire Station Arts Space Scheme

- Recognising the need for arts space, the government added construction of arts space to the land sale conditions of the former Aberdeen Fire Station site which was sold successfully in late 2016. HKADC is working closely with the Home Affairs Bureau and developer, with construction expected to be completed in late 2022.
- The site will provide 28 visual/media arts studios, an exhibition hall, an information centre, and will also serve as the permanent office for HKADC.

Venue Subsidy Scheme

- Subsidises arts organisations and independent artists to rent rehearsal rooms for artistic creation and performance of their works.
- A total of 45 arts projects received funding under the scheme this year.



PROMOTION & PARTICIPATION

普及・參與

舉辦多項大型藝術活動，讓更多人可以接觸、認識及參與藝術，積極推廣社區藝術，為社區注入文化氣息。

By presenting a variety of arts activities, HKADC endeavours to popularise the arts, making it more accessible and thus encouraging understanding and participation. A range of community-based arts activities are launched to bring arts closer to the community.

賽馬會藝壇新勢力

- 由本局主辦、獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，把本地藝術家揚名海外的作品帶回香港。
- 第三屆賽馬會藝壇新勢力於2019年9月至2020年1月期間呈獻共9個節目，形式涵蓋舞蹈、戲劇、音樂及視覺藝術，並於不同場域策動逾150節社區及學校活動，誠邀本地觀眾參與其中，盡情體驗藝術的盎然妙趣。

JOCKEY CLUB New Arts Power

- Organised by HKADC and funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, critically acclaimed works by Hong Kong's internationally celebrated artists and performance groups are presented in Hong Kong.
- Held between September 2019 and January 2020, the third edition of JOCKEY CLUB New Arts Power presents nine programmes that include dance, theatre, music, visual arts exhibition. It also features over 150 community and school programmes in which local audiences are invited to join and indulge with the feast of arts, joy and extraordinary cityscape.

《我哋大家在獅子山下相遇上》流動劇場
The Happy Poor Guys Mobile Theater



黎德威《So Low》
So Low by Lai Tak-wai

2018 香港藝術發展獎

- 表揚本地有傑出成就及貢獻的藝術工作者及藝團，以及積極支持藝術活動的機構／團體。
- 頒獎禮於 2019 年 5 月 31 日假將軍澳電視廣播城舉行，共頒發 30 個獎項，包括「終身成就獎」、「傑出藝術貢獻獎」、「藝術家年獎」、「藝術新秀獎」、「藝術教育獎」、「藝術推廣獎」及「藝術贊助獎」。
- 最高榮譽的「終身成就獎」的得主是資深舞者及演員劉兆銘先生；而著名電影導演、編劇及演員張艾嘉女士則獲頒「傑出藝術貢獻獎」。

Hong Kong Arts Development Awards 2018

- The Awards recognise the achievements of outstanding arts practitioners and groups, and commends organisations/groups for their active support for arts activities.
- The Presentation Ceremony was held in the TVB City in Tseung Kwan O on 31 May 2019. A total of 30 awards were presented, including the Life Achievement Award, Award for Outstanding Contribution in Arts, Artist of the Year, Award for Young Artist, Award for Arts Education, Award for Arts Promotion and Award for Arts Sponsorship.
- The highest accolade, the Life Achievement Award, was bestowed on veteran dancer and actor Mr Lau Siu-ming. The Award for Outstanding Contribution in Arts went to celebrated film director, screenwriter and actor Ms Sylvia Chang.

2018 香港藝術發展獎
Hong Kong Arts Development Awards 2018



第11屆校園藝術大使計劃

- 透過委任在藝術方面有傑出表現的學生成為校園藝術大使，鼓勵他們善用藝術才華，積極與人分享藝術的樂趣。
- 超過 600 間中、小學及特殊學校、共 1,200 多位學生為藝術大使。計劃舉辦至今，已累積委任超過 11,000 名大使。
- 計劃核心活動之一「校園藝術大使大派對」於 2019 年 7 月 9 日假伊利沙伯體育館舉行，透過展覽、藝術體驗工作坊、舞台表演等活動，讓大使親身體驗及即場進行藝術創作，並展示藝術大使的學習成果。

The 11th Arts Ambassadors-in-School Scheme

- Students with a flair for the arts are provided the opportunity to become arts ambassadors for their schools, encouraging them to show their commitment to the arts and to share the joy of arts with others.
- Over 1,200 secondary, primary and special school students from more than 600 schools were appointed as arts ambassadors this year. The scheme has amassed more than 11,000 ambassadors since its launch.
- The core activity “Arts Ambassadors-in-School Finale Party” was held on 9 July 2019 at Queen Elizabeth Stadium. It included exhibitions, arts workshops, stage performances where arts ambassadors embraced arts, participated in creative projects and shared their artistic experiences and outcomes.



大派對
Finale Party



學校與藝團伙伴計劃

- 得到民政事務局撥款支持，於 2018 年起推行為期三年的「學校與藝團伙伴計劃」，鼓勵本地學校於非上課時間開放校舍和設施供本地中小型藝術團體租用，以回應藝術界對空間及場地的需求，同時推動學校與藝團的合作，將藝術帶入校園及社區。
- 第一輪計劃共資助了 24 對藝團及學校。參與計劃的藝團，藝術範疇涵蓋舞蹈、戲劇、跨媒介藝術、音樂、視覺藝術及戲曲；參與學校亦遍及港九新界及離島各區的中小學及特殊學校。
- 第二輪計劃將於 2020 年初展開。

Arts-in-School Partnership Scheme

- With the funding support from Home Affairs Bureau, HKADC launched the three-year Arts-in-School Partnership Scheme in 2018 to foster the collaboration between local arts groups and schools, aiming to promote the better use of school premises as arts space. Schools are encouraged to lease their premises and facilities during non-school hours which in turn may help bring arts into the campus while addressing the demand for arts space and rehearsal venues of the arts sector.
- 24 pairs of arts groups and schools were matched in the first round. Arts groups of various genres including dance, drama, multi-disciplinary arts, music, visual arts and *xiqu* collaborated with primary, secondary and special schools in different districts of Hong Kong.
- The second round will commence in early 2020.



藝術教育發展研討會 2019

- 為促進藝術教育相關議題的交流及探討，本局邀約香港藝術學院主辦藝術教育發展研討會 2019，以「新思域：香港藝術教育」為主題，審視本地藝術教育的角色及現行狀況，為其重新定義，冀令藝術教育為更多人帶多學習裨益及達致更理想的教學目標。
- 為期兩天的研討會於 2019 年 11 月 15 至 16 日假香港藝術中心壽臣劇院舉行，共 19 位來自澳洲、德國、印度、日本及不同範疇的本地講者參與七場專題研討及分享環節，探討藝術教育的發展趨勢。

Symposium on Development of Arts Education 2019

- To promote exchange and discussion on issues related to arts education, HKADC commissioned Hong Kong Art School to present Symposium on Development of Arts Education 2019 with the theme of “Expanded Field: Redefining Arts Education in Hong Kong”. The symposium is designed to review and redefine the current role and practices of arts education in Hong Kong in order to benefit more and to achieve higher objectives.
- The two-day symposium was held on 15-16 November 2019 at Shouson Theatre of Hong Kong Arts Centre. A total of 19 local stakeholders as well as international practitioners from Australia, Germany, India and Japan participated in seven panel discussions and sharing sessions on the new trends of arts education.



藝術教育發展研討會 2019
Symposium on Development of Arts Education 2019

社區文化藝術推廣

透過不同的社區文藝推廣項目，拉近市民與藝術之間的距離，加深大眾對社區文化認同。

上海街視藝空間策展及管理計劃

- 透過邀約藝術團體管理位於油麻地上海街的視藝空間，鼓勵群眾參與藝術活動，從而將藝術帶入社區。
- 獲邀約團體社區文化發展中心積極建立社區與藝術的聯繫，透過不同的主題，以工作坊、展覽、放映會、講座等，為社區提供多元的藝術體驗。

Community Art Promotion

Through a range of community-based arts and culture promotion, HKADC brings arts closer to the public and enhances their recognition of community culture.

Shanghai Street Artspace Exhibition Hall

- Through commissioning an arts organisation to manage the Visual Arts Space on Shanghai Street in Yau Ma Tei, art is brought closer to the community to enhance public participation.
- The commissioned organisation, the Centre for Community Cultural Development, actively establishes ties between the community and arts by presenting various themes through exhibitions, workshops, performances, talks and film screening, bringing pluralistic arts experience to the community.



DEVELOPMENT & EXCHANGE

拓展・交流

與內地及海外藝術界保持緊密聯繫，支持本地藝術工作者與藝團積極參與海內外的藝術活動，推廣本地的藝文作品，加深內地及國際對香港藝壇的認識。

By maintaining close relationships with the Mainland and international arts communities, HKADC supports local artists and arts groups to actively take part in exhibitions and performances outside Hong Kong in their pursuit of artistic excellence. These exchanges also promote worldwide access to Hong Kong's arts community.

23 - 26.1.2019

新加坡考察團

- 本局於 2019 年 1 月 23 至 26 日組成一個 23 人的代表團前赴新加坡考察，以了解當地藝術機構的運作，並藉此建立更緊密的聯繫。考察團由王英偉主席率領，成員包括大會委員及藝術顧問。
- 在國家藝術理事會（新加坡）的安排下，考察團拜訪了多個藝文機構及場地，包括濱海藝術中心、藝術之家和多個藝術空間，以及參觀新加坡藝術周。本局亦於當地舉行午宴，邀請新加坡業界人士出席，促進彼此的交流和聯繫。
- 訪問期間，考察團更與新加坡文化、社區及青年部兼交通部高級政務次長馬炎慶先生、國家藝術理事會主席陳慶珠教授及多位理事會委員會面。

Cultural Visit to Singapore

- Led by Chairman Dr Wong Ying-wai, Wilfred, a 23-member strong HKADC delegation comprising council members and arts advisors paid a visit to Singapore from 23 to 26 January 2019 as an initiative to develop cooperation with neighbouring regions and to gain insight into the operations of arts organisations in the island city-state.
- The National Arts Council (Singapore) introduced the delegates to a cluster of local organisations and cultural hotspots including the Esplanade – Theatres on the Bay, The Arts House and other arts spaces. In addition to visiting the Singapore Art Week, the delegation also held a lunch reception where they exchanged views and networked with arts practitioners in Singapore.
- The delegates also met with Mr Baey Yam-keng, Senior Parliamentary Secretary for Ministry of Culture, Community and Youth (MCCY) and Ministry of Transport (MOT); Professor Chan Heng-chee, Chairlady of the National Arts Council, and many National Arts Council members.



新加坡考察團
Cultural visit to Singapore



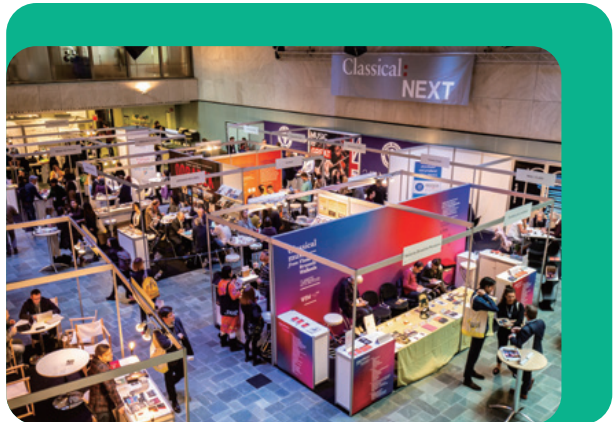
5.2019

Classical:NEXT 2019 音樂博覽會

- 為推廣香港音樂、促進與國際同業交流和合作，本局於2019年5月再度支持九名本地音樂界代表參與於荷蘭鹿特丹舉行的 Classical:NEXT 音樂博覽會，並設置展覽攤位及舉辦酒會介紹香港的音樂、藝術家及團體。
- 香港藝術家梁基爵 (GayBird) 的創作《Music in Anticlockwise》更獲選為 Classical:NEXT 2019 的正式展演節目之一，為首次有香港作品於此國際平台登場。

Classical:NEXT 2019 Music Expo

- To promote Hong Kong music and to encourage exchange as well as collaborations between Hong Kong music practitioners and international peers, HKADC once again supported nine Hong Kong music practitioners to participate in the Classical:NEXT 2019 held in May in Rotterdam, the Netherlands. HKADC set up an exhibition stand and organised a reception to promote Hong Kong's music arts and talents at the Expo.
- Hong Kong artist GayBird's work *Music in Anticlockwise* was selected as one of the official showcases in Classical:NEXT 2019, making it the first-ever Hong Kong production to be staged at this international event.



梁基爵《Music in Anticlockwise》
Music in Anticlockwise by GayBird



Classical:NEXT 2019 音樂博覽會
 Classical:NEXT 2019 Music Expo

5 - 11.2019

內地演出計劃

- 計劃自 2018 年推出，旨在推動香港與內地的藝術交流，讓本地藝術界擴闊其網絡及累積內地巡演經驗。今年，本局與中國對外文化集團旗下的「相約北京藝術節」及「中國國際青年藝術周」繼續合作，同時亦獲康樂及文化事務署邀請籌辦節目在「香港節 2019 —— 藝匯上海」中展演，節目包括：
 - 梁基爵的《順時針逆行》及 La P en V 優之舞《不死的祭禮》獲「相約北京藝術節」邀請，於 2019 年 5 月分別在清華大學蒙民偉音樂廳及北京天橋藝術中心演出。海潮藝術工作室《沙兵馬將》及 La Sax 樂團《動物嘉年華之森林音樂派對》獲「中國國際青年藝術周」邀請，於 2019 年 8 月至 10 月期間在全國共 7 個劇院巡迴演出。
- 本局籌辦的 4 組節目於 2019 年 11 月舉行的「香港節 2019 —— 藝匯上海」中演出，節目包括春暉粵藝工作坊《粵劇生、旦、淨、丑行當展演》、鄧樹榮戲劇工作室《麥克白的悲劇》、李偉能及不加鎖舞蹈館《一城三記 —— 香港當代舞專場》及美聲匯《當莫扎特遇上達·龐蒂》。合作夥伴乃 1862 時尚藝術中心、長江劇場以及上海國際舞蹈中心劇場。

Performance in Mainland Scheme

- Since its launch in 2018, the scheme aims to promote artistic exchange between Hong Kong and the Mainland, broaden the network of local artists and arts groups, and for them to gain experiences on touring in the Mainland. HKADC continued this year to collaborate with “Meet in Beijing Arts Festival” and “China International Youth Arts Festival” under China Arts and Entertainment Group Ltd. HKADC was also invited by the Leisure and Cultural Services Department to organise programmes to be performed during the “Festival Hong Kong 2019 - A Cultural Extravaganza@ Shanghai”. The programmes included:
 - *Another Music in Anticlockwise* by GayBird and *Au-delà du Temps* by La P en V Innovative Dance Platform were featured in “Meet in Beijing Arts Festival”. They were performed in May 2019 respectively at the Meng Minwei Concert Hall in Tsinghua University and the Beijing Tianqiao Performing Arts Centre. *Brothers of War* by Hoichiu Production and *Saxo Carnival of the Animals* by La Sax were selected by “China International Youth Arts Festival” and touring performances were held at seven theatres in China from August to October 2019.
- HKADC organised four programmes in the “Festival Hong Kong 2019 - A Cultural Extravaganza@ Shanghai” held in November 2019. The programmes included *Showcase of Four Major Roles in Cantonese Opera* by Spring Glory Cantonese Opera Workshop, *The Tragedy of Macbeth* by Tang Shu-wing Theatre Studio, *One City • Three Tales Hong Kong Contemporary Dance Showcase* by Joseph Lee and Unlock Dancing Plaza and *When Mozart Meets Da Ponte* by Bel Canto Singers. Partnering units included the 1862 Theatre, Chang Jiang Theatre, and the Shanghai International Dance Centre Theater.



La P en V 優之舞《不死的祭禮》
Au-delà du Temps by La P en V

11.5 - 19.11.2019

第 58 屆威尼斯視藝雙年展

- 本局第四度與西九文化區 M+ 合作，以「謝淑妮：與事者，香港在威尼斯」參與第 58 屆威尼斯視藝雙年展。藝術家謝淑妮以雕塑為媒介，將自身的思考過程化為實體，創作出兩件大型裝置作品《Negotiated Differences》及《Playcourt》，探索個人及集體議題，並思考人與人關係之間的各種可能性。
- 策展團隊包括客席策展人李綺敏、顧問策展人 M+ 副總監及總策展人鄭道鍊。展覽於 2019 年 5 月 11 日至 11 月 19 日於意大利威尼斯舉行，入場參觀人次超過 102,000。

The 58th International Art Exhibition — La Biennale di Venezia

- In the fourth collaboration between M+ at the West Kowloon Cultural District and HKADC, the exhibition *Shirley Tse: Stakeholders, Hong Kong in Venice* was presented at the 58th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia. Artist Shirley Tse uses the medium of sculpture to translate her thought process into physical form with two large-scale works: *Negotiated Differences* and *Playcourt*. The exhibition is an exploration of issues of the individual and the collective, and contemplation on a model for how we relate to each other.
- The curatorial team included Christina Li as Guest Curator, and Doryun Chong, Deputy Director, Curatorial, and Chief Curator, M+, acting as Consulting Curator. The exhibition was held from 11 May to 19 November 2019 in Venice, Italy with more than 102,000 visitors.



謝淑妮《Negotiated Differences》
Negotiated Differences by Shirley Tse

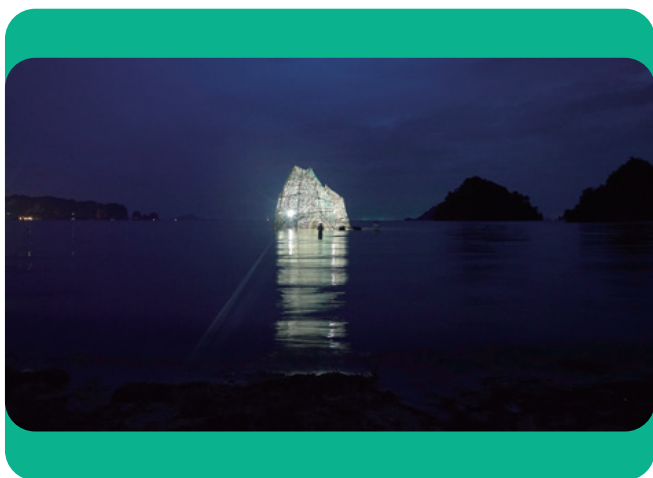
2.11.2018 - 28.2.2019

泰國喀比雙年展

- 為泰國政府首辦的國際戶外視覺藝術展覽。雙年展於 2018 年 11 月 2 日至 2019 年 2 月 28 日於泰國喀比市戶外地點舉行。
- 本局與泰國文化部轄下的 Office of Contemporary Art and Culture 合作，支持三個獲雙年展策展人挑選的香港藝術家及團體參展，包括梁志和、鄭波及 Map Office。是次雙年展讓香港視覺藝術家更為國際業界和大眾所認識，同時加深兩地的文化交流。

Thailand Biennale Krabi

- As the first international outdoor visual arts exhibition organised by the Thai government, the Biennale's inaugural edition was launched on 2 November 2018 and ran until 28 February 2019 at outdoor sites across Krabi.
- HKADC participated in the Thailand Biennale Krabi through collaboration with the Office of Contemporary Art and Culture under the Ministry of Culture of Thailand, and supported the participation of three local artists and art groups, specifically Leung Chi-wo, Zheng Bo and Map Office, that were selected by the curator of the biennale. The Biennale helped raise awareness of Hong Kong visual artist among the international community and deepened cultural exchange between the two regions.



Map Office 《Ghost Island》
Ghost Island by Map Office

20.3 - 23.6.2019

**第16屆威尼斯國際建築雙年展
「垂直肌理：密度的地景」——
香港回應展**

- 由本局與香港建築師學會雙年展基金會和規劃署共同主辦，香港建築師學會為合作伙伴及「創意香港」贊助。展覽以「垂直肌理：密度的地景」為主題，由總策展人王維仁建築師、聯合策展人鍾宏亮建築師和曾慶豪建築師共同策展。
- 展覽展出 116 座由來自香港、內地、台灣和海外多地合共近百位建築師分別設計而成的塔樓模型，探討垂直建築及自由空間的願景。
- 展覽分為兩個階段，分別於 2019 年 3 月 20 日至 4 月 22 日在中環展城館及 2019 年 4 月 26 日至 6 月 23 日在香港文物探知館舉行。

**The 16th Venice Biennale International
Architecture Exhibition — Hong Kong Response
Exhibition — *Vertical Fabric: density in landscape***

- Jointly organised by HKADC and the Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation and Planning Department with the Hong Kong Institute of Architects as Partner and Create Hong Kong as Lead Sponsor, the collateral event of the 16th Venice Biennale International Architecture Exhibition – Hong Kong Exhibition was themed “Vertical Fabric: density in landscape” and was curated by Weijen Wang as Chief Curator, together with Co-curator Thomas Chung and Thomas Tsang.
- Nearly 100 architects from Hong Kong, the Mainland, Taiwan and overseas designed 116 tower models in the exhibition that re-defined the city’s tower typology beyond while incubating visions for vertical freespace.
- Held in two phases, the exhibition was held respectively at the City Gallery in Central from 20 March to 22 April 2019 and at the Hong Kong Heritage Discovery Centre from 26 April to 23 June 2019.



第 16 屆威尼斯國際建築雙年展「垂直肌理：密度的地景」——香港回應展
The 16th Venice Biennale International Architecture Exhibition –
Hong Kong Response Exhibition – *Vertical Fabric: density in landscape*

不加鎖舞蹈館《#非關舞蹈 03 – 波麗露》
#danceless03 – bolero
by Unlock Dancing Plaza



RESEARCH & PLANNING

研究 • 策劃

開展不同的調查與研究，徵詢藝文界的意見及蒐集本港藝術生態的有關數據，向政府反映藝文界的實況，並為藝文界的發展提供參考資料。

HKADC endeavours in conducting surveys and studies, reflecting the reality of the arts community to the Government and providing valuable references for the arts sector.

全球城市文化報告 2019

- 與全球 38 個城市參與全球城市文化論壇，交流發展情況。
- 本局再次獲民政事務局委託為計劃的代理人，協助提供香港部分的文化資料予主辦單位作本年度的專題研究。
- 報告可於全球城市文化論壇的官方網頁下載：
www.worldcitiescultureforum.com

香港藝術界年度調查 2018/19

- 調查涵蓋超過 250 個本地場地，蒐集 2018/19 年度進行的表演藝術節目、視覺藝術展覽、電影節／專題影展及文學活動等資料數據。
- 收集的數據包括節目數量、場次、觀眾人次等，以及表演藝術界和電影界別在該年度的票房紀錄。

World Cities Culture Report 2019

- Hong Kong was invited to join the World Cities Culture Forum with 38 cities around the world and exchange development situation with other cities.
- Commissioned by the Home Affairs Bureau again to collect and provide cultural-related data of Hong Kong to the organiser for topical studies.
- The report can be downloaded from the official website of World Cities Culture Forum:
www.worldcitiescultureforum.com

Hong Kong Annual Arts Survey 2018/19

- The survey covered more than 250 local venues, and collected data of the performing arts programmes, visual arts exhibitions, film festivals/themed film exhibitions, and literary activities in 2018/19.
- Collected data included the number and session of programmes, attendance figures, as well as the annual box office records of the performing arts and film sectors.

口述歷史及資料保存計劃

- 計劃主要以先導形式，透過拍攝訪問 12 位資深藝術工作者，向他們收集及整理相關資料實物，以保存影像紀錄及豐富訪問內容，藉此搶救遺忘的歷史資料。

藝術年鑑

- 支持香港中文大學藝術系於本年內出版《香港視覺藝術年鑑 2018》。

藝術年度概述

- 回顧和分析各藝術界別在每個曆年期間的重要議題和現象，以促進持續的藝術發展。
- 本年內資助的計劃包括：《香港戲劇概述 2017-2018》、《香港戲曲概述 2017-2018》計劃。舞蹈及音樂的「年度概述」計劃將陸續於 2020 年初展開。

Oral History and Archives Project

- The project is launched on a pilot basis with the filming of 12 veteran arts practitioners. Relevant materials and physical objects are gathered and organised collectively. The project serves to record the biographical and anecdotal information on video, and to preserve information that enriches the interview in a timely fashion.

Arts Yearbooks

- Supported the publishing of *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2018* by the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong.

Year Overview in Art

- Review and analyse issues and phenomena during the calendar year within various art forms to enhance sustainable development.
- Projects funded this year include: *Hong Kong Drama Overview 2017-2018* and *Hong Kong Xiqu Overview 2017-2018*. The “Year Overview” projects for Dance and Music will commence in early 2020.



EXPLORATION OF SOCIAL RESOURCES

開拓社會資源

爭取商界對藝術發展的支持，開拓更多社會資源，為香港藝術提供有利發展的條件。

To solicit support from the commercial and explore more social resources to provide a favourable environment conducive for the development of Hong Kong arts.

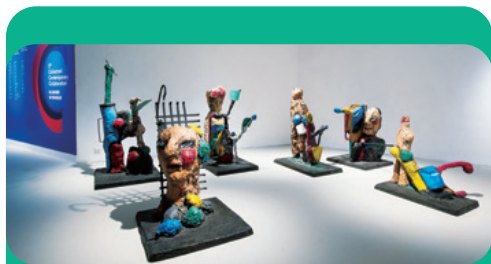
藝發局配對資助計劃

- 協助香港藝術團體開拓社會資源，透過配對形式為藝團在商界籌募加大力度，以推展藝術項目；長遠而言協助藝團持續發展，提倡香港社會捐助藝術的風氣。
- 藉着參與「配對資助計劃」，中小型藝團更可受惠於民政事務局轄下的「藝術發展配對資助計劃」；以「一比一倍半」的形式與藝團所籌得的非政府現金捐款或贊助提供配對資助。配對資助計劃每年設兩輪申請，合資格申請團體須為建議的藝術項目籌募港幣 \$30,000 至 \$150 萬，獲資助項目最多可獲發 \$225 萬配對撥款。
- 本年度獲配對資助的藝術項目種類繁多，包括：電影及紀錄片、展覽、教育工作坊、戲劇、音樂會、海外文化交流及講座、文學著作編製及非物質文化遺產新媒體計劃等；年內，獲資助藝術團體共 31 個，配對資助額逾港幣 2,000 萬。

HKADC Matching Fund Scheme

- Helps arts organisations to widen the source of funding. It enhances the effort in which arts groups seek corporate sponsorship and private philanthropy for arts projects through matching funds. The scheme helps to achieve sustainable development for the organisations and promotes a culture of donation in the Hong Kong community.
- Facilitates local small and medium-sized arts organisations to take part in the Home Affairs Bureau's Art Development Matching Grants Pilot Scheme, with the matching ratio of 1:1.5 for every dollar of cash donations/sponsorships pledged from non-government organisations. The scheme is open for two rounds of applications in each financial year, and eligible applicants shall pledge from no less than HK\$30,000 to HK\$1.5 million of cash donations/sponsorships and a matching grant up to a maximum amount of HK\$2.25 million may be provided for the proposed arts project.
- Supported a large variety of arts projects this year including making of films and documentaries, exhibitions, educational workshops, theatres, concerts, overseas cultural exchange and lectures, literary works compilation, and intangible cultural heritage new media projects. There were 31 funded arts organisations within the year with total matching funds exceeded HK\$20 million.

香港藝術中心「第五屆收藏家當代藝術藏品展」
"The 5th Collectors' Contemporary Collaboration" by the Hong Kong Arts Centre



香港弦樂團有限公司「香港 Can Do」青年音樂交流計劃
"Lion Rock Can Do Spirit" Music Exchange Programme by Hong Kong String Orchestra

COUNCIL MEMBERS

大會委員

大會委員 (2017-19)

王英偉博士 GBS, JP (主席)
李偉民先生 BBS, JP (副主席)
陳志超先生 MH, JP
陳錦成先生
陳健彬先生 MH
陳偉儀 (陳慧) 女士
鄭 禕女士
邱詠筠女士 JP
周博賢先生
鍾小梅女士
黑國強先生
藍列群女士
李俊亮先生
梁崇任先生
盧偉力博士
梅卓燕女士
吳傑莊博士 MH
吳瑞雲 (吳雨) 先生 BBS
鮑藹倫女士
龐建貽先生 JP
司徒旭 (龍貴天) 先生 MH
鄧宛霞博士 MH
唐慶枝先生
楊國樑先生
民政事務局局長或其代表
教育局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

Council Members (2017-19)

Dr Wong Ying-wai, Wilfred, GBS, JP (Chairman)
Mr Lee Wai-man, Maurice, BBS, JP (Vice Chairman)
Mr Chan Chi-chiu, Henry, MH, JP
Mr Chan Kam-shing, Chris
Mr Chan Kin-bun, MH
Ms Chan Wai-yee (Chan Wai)
Ms Caroline Cheng
Ms Chiu Wing-kwan, Winnie, JP
Mr Chow Pok-yin, Adrian
Ms Chung Siu-mui, Ribble
Mr Andy Hei
Ms Lam Lit-kwan
Mr Lee Chun-leung, Indy
Mr Leung Sung-yum, Kevin
Dr Lo Wai-luk
Ms Mui Cheuk-yin
Dr Ng Kit-chong, Johnny, MH
Mr Ng Sui-wan (Ng Yu), BBS
Ms Ellen Pau
Mr Pong Kin-yee, Paulo, JP
Mr Se-To Yok (Loong Koon-tin), MH
Dr Tang Yuen-ha, MH
Mr Tong Hing-chi, Patrick
Mr Yeung Kwok-leung, Paul
Secretary for Home Affairs or his representative
Permanent Secretary for Education or her representative
Director of Leisure and Cultural Services or her representative

大會委員 (2020-22)

王英偉博士 GBS, JP (主席)*
楊偉誠博士 (副主席)
陳錦成先生
陳美娟女士
陳詠燊先生
邱詠筠女士 JP
周博賢先生
霍啟剛先生
黑國強先生
鄭為立先生
藍列群女士
劉惠鳴女士
李俊亮先生
盧偉力博士
吳傑莊博士 MH
吳瑞雲 (吳雨) 先生 BBS
龐建貽先生 JP
潘惠森教授
唐慶枝先生
胡俊謙先生
甄拔濤先生
丘亞葵先生
楊春江先生
楊國樑先生
民政事務局局長或其代表
教育局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

* 任期一年

Council Members (2020-22)

Dr Wong Ying-wai, Wilfred, GBS, JP (Chairman)*
Dr Yeung Wai-shing, Frankie (Vice Chairman)
Mr Chan Kam-shing, Chris
Ms Chan May-kuen, Sylvia
Mr Chan Wing-san, Sunny
Ms Chiu Wing-kwan, Winnie, JP
Mr Chow Pok-yin, Adrian
Mr Fok Kai-kong, Kenneth
Mr Andy Hei
Mr Kwong Wai-lap
Ms Lam Lit-kwan
Ms Lau Wai-ming
Mr Lee Chun-leung, Indy
Dr Lo Wai-luk
Dr Ng Kit-chong, Johnny, MH
Mr Ng Sui-wan (Ng Yu), BBS
Mr Pong Kin-yee, Paulo, JP
Prof Poon Wai-sum
Mr Tong Hing-chi, Patrick
Mr Wu Chun-him
Mr Yan Pat-to
Mr Yau Ah-kwai, Vigo
Mr Yeung Chun-kong, Daniel
Mr Yeung Kwok-leung, Paul
Secretary for Home Affairs or his representative
Permanent Secretary for Education or her representative
Director of Leisure and Cultural Services or her representative

* A period of one year

相片鳴謝

大細路劇團、Xi Ning Law、敲擊囊、MOON 9 Image、M+、謝淑妮、Ela Bialkowska、OKNOstudio、Map Office、香港青年藝術協會、香港藝術中心、香港弦樂團

Photo Acknowledgement

Jumbo Kids Theatre, Xi Ning Law, Toolbox Percussion, MOON 9 Image, M+, Shirley Tse, Ela Bialkowska, OKNOstudio, Map Office, Hong Kong Youth Arts Foundation, Hong Kong Arts Centre, Hong Kong String Orchestra

香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council

香港鯗魚涌英皇道1063號10樓

10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 Tel (+852) 2827 8786

傳真 Fax (+852) 2970 3809

電郵 Email hkadc@hkadc.org.hk

網址 Web www.hkadc.org.hk

© 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

2020年1月出版 Published in January 2020

設計及製作 Design & Production : MAJO